Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | albo trzy\* lata głodu, albo trzy miesiące tułaczki przed twoimi gnębicielami – z mieczem twoich wrogów, by cię dopadł – albo trzy dni miecza JAHWE i zaraza w ziemi, gdy Anioł JAHWE będzie pustoszył na całym obszarze Izraela.\*\* Przemyśl teraz, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał ze Słowem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Albo trzy lata głodu, albo trzy miesiące uciekania przed gnębicielami z ich wrogim mieczem gotowym do zadania ci ciosu, albo trzy dni miecza JAHWE, to jest zarazy w kraju, kiedy to Anioł JAHWE będzie siał spustoszenie na obszarze całego Izraela. Przemyśl to teraz i daj znać, co mam powiedzieć Temu, który mnie posłał z tym Słowem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Albo trzy lata głodu, albo trzy miesiące klęsk od twoich wrogów, podczas których miecz twoich wrogów będzie cię ścigał, albo trzy dni miecza JAHWE i zarazy w ziemi, kiedy Anioł JAHWE będzie niszczył wszystkie granice Izraela. Teraz więc rozważ, co mam odpowiedzieć temu, który mnie posłał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo przez trzy lata głód, albo żebyś przez trzy miesiące ginął od nieprzyjaciół twych, a miecz nieprzyjaciół twoich żeby cię ścigał, albo żeby przez trzy dni miecz Pański i mor był w ziemi, a Anioł Pański żeby niszczył wszystkie granice Izraelskie. Przetoż teraz uważ, co mam odpowiedzieć temu, który mię posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abo głód przez trzy lata, abo przez trzy miesiące uciekać przed nieprzyjacioły twemi, a nie móc ujść miecza ich, abo że przez trzy dni miecz PANSKI i mór będzie w ziemi i Anjoł PANSKI zabijać we wszytkich granicach Izraelskich: a tak teraz obacz, co mam odpowiedzieć temu, który mię posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | albo trzy lata głodu, albo trzy miesiące porażek od twoich wrogów, podczas gdy miecz nieprzyjaciół twoich będzie cię ścigał, albo też trzy dni miecza Pańskiego i zarazy w kraju, przy czym anioł Pański będzie szerzył spustoszenie w obrębie wszystkich granic Izraela. A teraz rozważ, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albo trzy lata głodu, albo trzy miesiące tułaczki przed twoimi wrogami, a miecz twoich nieprzyjaciół dosięgnie cię, albo trzy dni miecza Pana nad tobą w postaci zarazy w kraju, kiedy anioł Pański będzie szerzył zagładę w obrębie wszystkich granic Izraela; a teraz rozważ, co mam odpowiedzieć temu, który mnie posłał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | albo trzy lata głodu, albo trzy miesiące twoich klęsk zadanych przez przeciwników, gdy dosięgnie cię miecz wrogów, albo trzy dni miecza JAHWE i zarazy w kraju oraz anioła JAHWE, który niszczy wszystko w granicach Izraela. A teraz rozważ, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Albo trzy lata głodu, albo trzy miesiące klęsk od wroga, podczas których jego miecz będzie przelewał krew, albo trzy dni miecza JAHWE. W kraju będzie panować zaraza, a anioł JAHWE będzie niszczył całą ziemię izraelską». Zdecyduj więc, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | albo trzy lata głodu, albo trzy miesiące klęsk od nieprzyjaciół twoich, podczas których miecz wrogów twoich będzie cię ścigał, albo też trzy dni, w ciągu których miecz Jahwe i zaraza będą w kraju, a anioł Jahwe będzie szerzył spustoszenie we wszystkich granicach Izraela. Rozważ teraz, jaką odpowiedź mam zanieść Temu, który mnie posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | або три роки голоду, або три місяці втікати з перед лиця твоїх ворогів і бути вугибленим мечем твоїх ворогів, або три дні господнього меча і смерть в землі і ангела господного, що вигублює в усім наслідді Ізраїля. І тепер гляди яке слово відповім Тому, що мене післав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albo trzy lata głodu; albo trzy miesiące będziesz ginął od twoich nieprzyjaciół, a miecz nieprzyjaciół będzie cię ścigał; albo przez trzy dni miecz WIEKUISTEGO i mor będzie na ziemi, a anioł WIEKUISTEGO będzie niszczył wszystkie granice Israela. Dlatego teraz rozważ, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czy mają nastać trzy lata klęski głodu, czy trzy miesiące pierzchania przed twoimi wrogami i czy ma cię dosięgnąć miecz twoich nieprzyjaciół, czy też przez trzy dni ma być w kraju miecz JAHWE, zaraza, a anioł JAHWE będzie siał spustoszenie na całym terytorium Izraelaʼ. Zobacz więc, co mam odpowiedzieć Temu, który mnie posłał”. |

1. 1) W <x>100 24:13</x> siedem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Głód, miecz i zaraza jako kara, zob. <x>300 14:12</x>;<x>300 18:21</x>; <x>330 5:17</x>. [↑](#footnote-ref-3)